

LA TRADUCTION

UN PONT DE DÉPART



KERRY LAPPIN-FORTIN

La traduction : un pont de départ

Cahier du maître

Kerry Lappin-Fortin

juin 2017

Canadian Scholars' Press Inc.
Toronto
www.canadianscholars.ca

©2017

La traduction : un pont de départ

Cahier du maître

Canadian Scholars' Press Inc.

425 Adelaide Street West, Suite 200

Toronto, Ontario

M5V 3C1

www.canadianscholars.ca

Copyright © 2017 Canadian Scholars' Press Inc. All rights reserved. No part of this publication may be photocopied, reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, or otherwise, without the written permission of Canadian Scholars' Press Inc., except for brief passages quoted for review purposes. In the case of photocopying, a licence may be obtained from Access Copyright.

Canadian Scholars' Press Inc. gratefully acknowledges financial support for our publishing activities from the Government of Canada through the Book Publishing Industry Development Program (BPIDP) and the Government of Ontario through the Ontario Book Publishing Tax Credit Program

Table des matières

Partie I : p. 3 – 8

Exercices I.1 – I.12 : p. 3 – 8

Partie II : p. 9 –24

Exercices II.1 – II.29 : p. 9 –24

Partie III : p. 25 – 54

A. Le texte journalistique : Exercices III.1 – III.4 : p. 25 – 27

Devoirs A (TD français) 1, 2, 3 : p. 28 – 30

Devoirs A (TD anglais) 1, 2, 3 : p. 30 – 34

B. La traduction spécialisée : Exercices III.5 – III.7 : p. 34 – 35

Devoirs B (TD français) 1, 2, 3 : p. 35 – 37

Devoirs B (TD anglais) 1, 2, 3 : p. 38 – 42

C. La traduction littéraire : Exercices III.8 – III.13 : p. 42 – 45

Devoirs C (TD français) 1, 2, 3 : p. 45– 49

Devoirs C (TD anglais) 1, 2, 3 : p. 50– 54

Partie IV : p. 55 – 64

Exercices IV.1 – IV.5 : p. 55 – 58

Exercice de synthèse (« Cyrano ») : p. 59 – 64

Examen modèle : p. 65 – 68

Grammaire comparée : p. 69 – 71

Corrigé des exercices : p.69 – 70

Exercice supplémentaire : p.70 – 71

Note : Les traductions proposées ci-dessous sont de l'auteure, sauf indication contraire.

Partie I

p. 9 Connaissez-vous d'autres exemples de troncation?

Réponses possibles : *bio, ciné, clim, dégueu, dissert, fac, géo, labo, maths, prof, sciences po, sympa, resto, télé*, etc.

Exercice I.1

TD français; tournures qui ne sont pas idiomatiques : *Revisit live, in the heart of significant events, Make happy discoveries, 12 years old and less*; la contraction *it's* est préférable à *it is...*

Exercice I.2

a) Fabriqué en Turquie; b) vernis à ongles; c) sécuritaire pour les enfants; d) l'athlétisme; e) saucisse (à la) polonaise; f) Détacher les articles avant la mise en vente; g) raifort surgelé.

Exercice I.3

1. a) une meurtrissure; b) un fromage; c) une couleur; d) une bière (*Labatt's*).
2. connotations péjoratives (a-d) : a) conventionnel, coincé (*conservative, establishment*);
b) « collabo » renvoie au gouvernement de Vichy en France pendant l'occupation allemande (Deuxième Guerre mondiale);
c) utilisation normalement limitée aux animaux (**Note** : Ne jamais traduire MALE/FEMALE par MÂLE/FEMELLE, mais plutôt par HOMME/FEMME ou encore par : SEXE – M ou F (masculin ou féminin);
d) équivalent de *Walmart* (connotation *cheap*);
e) pote = *copain, ami*, mais a pris un sens particulier pendant la campagne antiraciste des années 1980 en France (le slogan « Touche pas à mon pote »).
3. a) élision du pronom *tu* et utilisation du pronom *quoi*; Qu'est-ce que tu as fait? (neutre); Qu'as-tu fait? (plus soigné avec inversion).
b) *Ça*; chute du *ne*; *bazar* (fam.); Cela ne m'étonne pas. C'est le désordre chez lui.
c) élision du pronom *Il*; *Béhème* (fam.); Il s'est fait voler sa BMW.
d) mise en relief du COD, *mômes* (fam.); élision du pronom *les*; J'emmène les enfants avec moi.

e) mise en relief du sujet; troncation (*proprio* pour *propriétaire*), élision du pronom *il*; chute du *ne*; *plein de, fric, baraque* (fam.); Mon propriétaire gagne beaucoup d'argent, mais il ne fait jamais de réparations dans ce logement.

TA possible :

a) Whaddya do last night?

b) Doesn't surprise me. His place is a dump!

c) His Beemer got stolen.

d) I'm bringin' the kids with me.

e) My landlord has tons of money, but he never fixes this place (this dive).

4. Le langage des enfants (pluriel *mouses*); adapté au lectorat tout en permettant la rime.

5. Une adaptation culturelle peut s'avérer nécessaire en respectant la valeur symbolique des couleurs dans la communauté ciblée.

Exercice I.4

1. a) On s'attend à une hausse des taux d'intérêt ce trimestre./On s'attend à ce que les taux d'intérêt augmentent ce trimestre.

b) Les réfugiés sont logés très à l'étroit.

c) Elle a coupé l'orange en quartiers.

2. Voici la version anglaise proposée par l'auteure Nancy Huston :

a) "In the Marais district [...] Several of Andras's friends are expelled from the neighbourhood in this way [...] The Marais grows more civilized, more bourgeois and beautiful by the day, edging its poor out toward the city limits – and before long, into the suburbs." (p. 198)

b) "The entire area is cordoned off; the streets are empty and deserted, the air leaden." (p. 105)

c) "Instinctively, they avoid the streets around the Saint Lazare train station and the whole Left Bank." (p. 119)

d) "As for Emil – pampered, coddled, and caressed by dozens of foreign hands and voices – he soon comes to be known from one end of the street to the other as the Prince de Sicile." (p. 140)

e) "Wandering through the narrow streets of Charonne, a quarter they've never visited before, they stumble on the Place Saint Blaise." (p. 161)

Exercice I.5

1. Ouais / Oui, je connais l'endroit. Nous nous sommes bien amusés là-bas l'été dernier. / Nous y avons passé de bons moments l'été dernier.
2. Ce tableau date de l'époque de Napoléon.
3. Si tu n'es pas / n'arrives pas à l'heure, j'essaierai de te garder une place.
4. La prochaine fois, on devrait se retrouver chez moi. / *se réunir* (si plusieurs) / *se rencontrer* (possible au Canada)
5. Si tu te rappelais / te souvenais de remettre les choses à leur place, tu gagnerais beaucoup de temps / ça te ferait gagner du temps.
6. Son frère fait de la prison* en Floride pour détournement de fonds. / **fait de la taule*
7. L'auteur(e) joue avec les notions traditionnelles de temps et d'espace / les notions temporelles et spatiales traditionnelles.

Exercice I.6

1. Il est interdit de fumer dans les édifices publics au Canada.
2. Ses étudiants fumaient dehors au froid. (Ils devraient arrêter!)
3. Tout le monde sait que les cigarettes nuisent / le tabac nuit à la santé.
4. Le tabagisme demeure la cause de plusieurs morts précoces.
5. Il n'y a plus de sections fumeurs dans les restaurants.
6. Ses recherches enquêtent sur / examinent le comportement tabagique des jeunes Canadiennes.
7. Nous n'avons pas de preuves (tangibles), mais nous avons nos doutes. / mais tout ça nous semble suspect.

Exercice I.7

1. C'est une question très complexe.
2. Il a des problèmes avec ses parents.
3. Sa carrière politique est en cause.
4. N'en fais / faites pas une montagne.
5. L'article soulève plusieurs points nouveaux.
6. Le parti d'opposition est en désaccord avec la politique d'immigration du gouvernement.

7. On a distribué des billets à tous les membres.
8. Il y a eu une nouvelle émission de timbres commémorant / marquant / pour marquer le 400^e anniversaire de (la ville de) Québec.
9. Le couple vedette a fait une déclaration niant les rumeurs qu'ils adoptaient un autre enfant.
10. Quelle est la date de délivrance de votre passeport?

Exercice I.8

1. Ils n'ont pas la clim / climatisation, donc ils ont acheté un ventilateur pour la chambre.
2. Nous sommes des partisans* fervents / enthousiastes des Canadiens / du Canadien / du Tricolore (des Glorieux?) et sommes convaincus qu'ils remporteront la coupe (Stanley) cette année. (* On peut aussi accepter le calque *supporteurs* ou l'emprunt *fans*.)
3. Ce n'est pas un amateur de sushis / Il ne raffole pas des sushis; il préfère un bon steak.
4. Cette chanteuse a plus de soixante-dix ans / est septuagénaire, et ses admirateurs sont toujours nombreux.
5. Les cinéphiles se réjouissent : le festival de Cannes débute aujourd'hui.
6. Elle m'a rapporté du Japon un éventail exquis, peint à la main.
7. Ils soufflèrent sur la braise puis rajoutèrent quelques bûches au feu de camp. (= langue écrite – sinon au passé composé)

Exercice I.9

1. Elle a apporté une robe que tu peux emprunter. / Elle a une robe à te prêter. Une taille 4 (Canada) / 36 (France).
2. Je ne peux plus accepter d'étudiants / pas accepter plus d'étudiants en raison de la grandeur de la salle (de la classe).
3. « Je peux vous aider? Quelle pointure faites-vous / cherchez-vous?
— Je fais/chausse du 6. (36 en France) »
4. Les petits pois sont ensuite triés selon la grosseur.
5. N'oublie(z) pas d'acheter un paquet de riz. Le petit format suffit/suffira.
6. Avez-vous vu la grosseur de ses mains? (FAM : Lui as-tu vu la grosseur des mains?)
7. Je n'ai plus le tour de taille que j'avais...

8. Ouais, c'est à peu près ça!
9. Il est à peu près de la même taille que vous. Peut-être un peu plus grand.
10. Je n'arrive pas à croire l'étendue de son terrain. Cela / Ça nous amène jusqu'à la rivière / jusqu'au fleuve (s'il s'agit du Saint-Laurent, de la Seine, etc.).

Exercice I.10

1. On peut se procurer des billets gratuits à la réception.
2. Cette voiture est offerte avec toit ouvrant.
3. Nous aimerions avoir accès à toute la documentation existante / qui existe.
4. Ce livre se vend / est en vente dans toutes les bonnes librairies.
5. Les produits suivants sont épuisés.
6. On peut se procurer les formulaires de déclaration de revenus en ligne et dans la plupart des bureaux de poste.
7. L'île sera dotée d'un service de traversier dès 2020.

Exercice I.11

1. À la suite de l'accident, il a commencé à souffrir de maux de dos et depuis, il a tendance / il manifeste une tendance à boiter.
2. De nouveaux faits dans cette affaire semblent soutenir la théorie du procureur.
3. Les scientifiques ont mis au point un nouveau vaccin antigrippal qui sera bientôt mis à la disposition du public.
4. Une amitié inattendue s'est créée / établie entre les deux hommes.
5. Pendant le temps que les étudiants ont passé en France, il y a eu une nette amélioration de leurs compétences linguistiques. / Pendant leur séjour en France, les étudiants ont beaucoup amélioré leurs compétences linguistiques.

p. 33 *Langue populaire ou langue savante?*

sables bitumineux / témoin oculaire / facteur éolien / la naphthaline / la grippe aviaire / produits capillaires / mélomane / eau potable / gaz lacrymogène / toits végétalisés / rideau occultant

ear, nose and throat specialist / baldness / bladder infection / ear infection / runny nose/ pink eye / blindness / taste buds / (near-) short-sightedness / itchy rash / ear wax / black heads

D'autres exemples : amortisseur / shock absorber, chronomètre / stop-watch, cinéphile / movie lover, hippodrome / racetrack (pour chevaux), inoxydable / stainless, puérilité / childishness, etc.

Exercice I.12

1. Through khaki-coloured glasses...

Colour-blind people are unable to distinguish certain colours, yet can recognize many different tones of khaki. This would make them excellent soldiers or hunters as they are not fooled by camouflage tactics or animal mimicry. According to biologists at Cambridge University and Newcastle upon Tyne University in England, colour-blindness may be passed down to us from a time long ago when our ancestors had to spot predators or food in the leaves and branches of trees.

2. A wheel of a time

Move over roller blades and scooters, it's the unicycle's turn to hit the streets of Europe. A fun, active, and eco-friendly way to get around, the unicycle has even become the subject of serious studies in Asia, and is believed to be beneficial to both physical and mental development. In Japan, the Minister of Education has even included it in the physical education curriculum.

3. What are fingerprints good for?

These tiny grooves on the tips of your fingers are really useful. If you didn't have them, objects would feel slippery and you'd have trouble picking them up.

Fingerprints are one of a kind: even identical twins have different ones. This is handy for catching criminals! And fingerprints can remain at a crime scene for a very long time: up to 40 years if they're on paper or wood, and a few years if on glass, metal or plastic.

Fingerprints can also be found on paintings. For example, Leonardo da Vinci used his fingers to dilute colours with his saliva. By identifying his fingerprints on his masterpieces, we can be sure he's really the artist!